

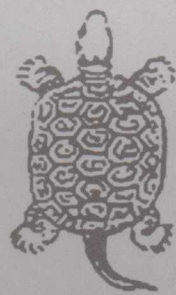
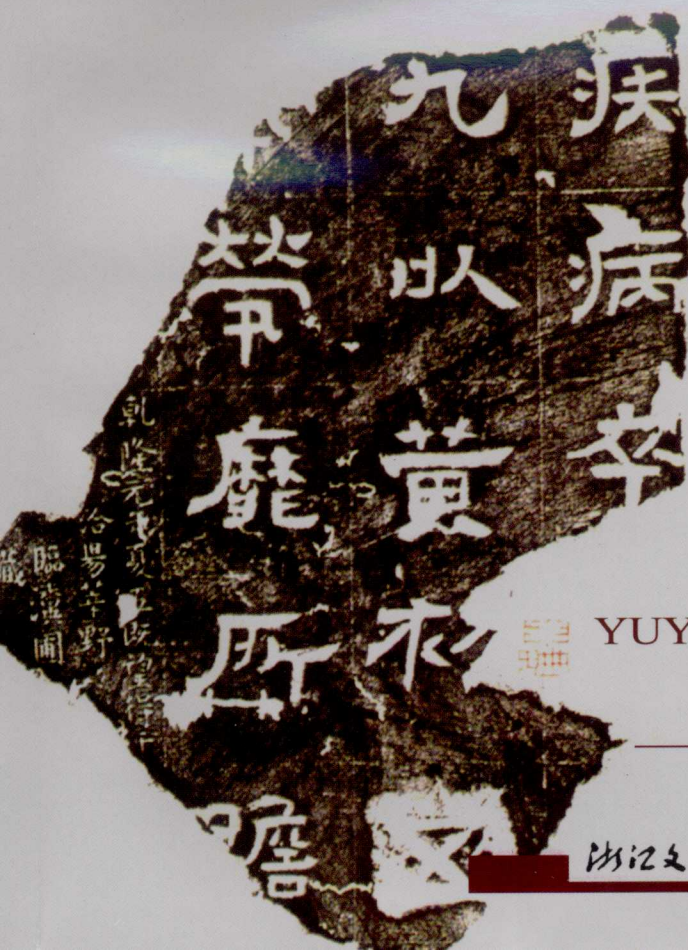


经浙江省中小学教材审定委员会审查通过



语言文字应用读本

龜

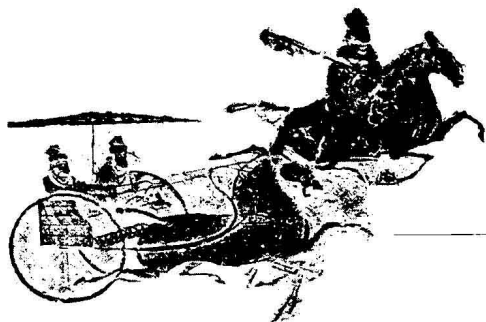


YUYANWENZIYINGYONG
DUBEN

浙江文艺出版社

经浙江省中小学教材审定委员会审查通过

语言文字应用读本



YUYANWENZIYINGYONG
DUBEN

浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言文字应用读本 /浙江省教育厅教研室编. —杭州:浙江文艺出版社,2009.1(2009.11 重印)

ISBN 978-7-5339-2731-8

I.语… II.浙… III.语文课-高中-课外读物
IV.G634.303

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 209210 号

书 名 语言文字应用读本
编 者 浙江省教育厅教研室
责任编辑 易 文
装帧设计 刘 炜
责任出版 朱毅平
出版发行 **浙江文艺出版社**
地 址 杭州市体育场路 347 号
邮 编 310006
网 址 www.zjwycbs.cn
经 销 浙江省新华书店集团有限公司
印 刷 杭州长命印刷有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/16
字 数 170 千字
印 张 7.25
版 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 11 月第 3 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5339-2731-8
定 价 7.00 元

版权所有 违者必究

主 编：刘宝剑

副主编：丁亚平 季 芳 柯孔标(以姓氏笔画为序)

执行主编：胡 勤

编 者：肖培东 林 鸿 金晓忠 胡 勤

徐勇敏 童红星 程继伍(以姓氏笔画为序)

统 稿：胡 勤

审 稿：张孔义 缪水娟 金一声

序

我们从一音一字开始诉说我们的成长。

我们从一笔一画开始书写我们的人生。

呱呱坠地时的第一声啼哭，蹒跚学步时的第一句求援，青涩少年的第一次说愁，青春雨季的第一本心事，以至成长岁月里的第一次憧憬，语言文字伴随着所有成长中的拔节。从无规则的人生语言朴素的组合，到语文课堂里老师精心的教学点拨，我们经历着成长的蜕变，也逐渐完成着语言文字的更新与丰富。

当我们把语言文字与我们的生命生活一起融入思考的时候，我们开始理解我们的课堂。语文是什么？是鲜活的思想，是真实的生活。语文的外延等于生活的外延，把语文课堂学习的成果付诸实践，其实就是语言文字在生活中的真实表达。现代汉语语音、词汇、语法的规范化不仅仅是语言问题，它与每一个人的工作、生活及各行各业乃至整个国家机器的运行都直接相关。作为人们交流思想的工具，作为承载人文思想的语言文字，我们绝对不能视之为小节，谁都应该花气力认真学好。如果说，对语言文字的品味与欣赏是人生的一种风度一种涵养；那么，对语文文字正确熟练以至精美的运用，更是人生的一种升华、意境的一种提高。叶圣陶曾经说过：“语言教育的一个主要任务是让学生认识语言现象，掌握语言规律，学会正确地熟练地运用语言这个工具。”这也是本书编写的初衷。

所以，请翻开这本书，可以是一个故事一则笑话，故事中有学问，笑话里藏知识。在幽默与欢笑中，你有了思考有了启迪。这里，以语言艺术为核心，以风趣幽默为秉性。中外趣闻、民间逸事，在轻松与乐趣中，你可以率真地触摸着语言文字的魅力。然后，你把语言文字的美丽编织成一首歌，罗大佑的《光阴的故事》，或者是周杰伦的《发如雪》。抒情的旋律，剔透的歌词，“春天的花开秋天的风以及冬天的落阳”，解释开来就是名词的意象之美；“你发如雪 凄美了离别/我焚香感动了谁/邀明月 让回忆皎洁/爱在月光下完美”，申发开去便是语言中修辞之妙。

所以，请仔细捧读这本书，可以是语言小酌或是名家论述，精深的理论，辅之以“咬文嚼字”类短文的深入浅出，既不失语言文字知识的丰厚，又增添学习的兴趣与活气。因为语言文字本身也是一门科学，其中有无穷的奥妙，比如古人与今人语言形式有何不同，比如一个词为什么会有好多意思，比如一定语言环境下为什么要讲求语言的得体等等。细心阅读，勤作推敲，然后，你自可以把语言文字视为一件艺术品，凡·高的《向日葵》，或者那尊断臂的维纳斯。在泼泻的黄色中窥见的是一种深埋在灵魂深处的世界动态与自我愿望，而后你会知道什么是准确什么是生动；或者在唯美的凝视中触摸文字的取舍之美、文章的剪裁之精。

所以，请认真思考这本书，把思维渗入读本中的字句，再把思想汇入生活的海洋。想一想大师的精要之说，想一想趣闻逸事所含的言语规律，想一想生活中听说读写时语言文字

的发挥,想想诸如怎么看待网络词语,怎么从语言中透视历史和文化等等,再想想语用实践中的自己,这样,所有的思考最后就可能化为你笔下锦绣口中芬芳。当然,语言文字的知识并不完全等同于用语言文字的能力。叶老也曾说过,语感“不能单从语言文字上揣摩,而要把生活经验联系到语言文字上去”。“纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行”,所以,更请你学会实践学会应用,正如一粒种子,唯有你辛勤地浇灌,规律地呵护,你才能在秋天收获一缕芳香。这样通过切实有效的应用才能提高语用艺术能力,共同净化语言文字环境,共同展示汉语言文字魅力。

语言种植于生活,文字不唯于课堂,走进读本,你更可以走出读本,抬起头,注视满天的星斗,把语言文字学习的课堂放大成茫茫苍穹,语文就会很自然地与生活与生命接轨。

于是,我们会看到——

扎根于生活的土地上有一片繁茂的森林,那片森林,叫做语文,中间的繁花点点,就是语言文字。

浙江省教育厅教研室



鸣 谢

为了编好这套高中语文读本,编写组和出版社协力合作,与收录作品的作者进行了联系,得到了许多作者的大力支持,在此,谨表深深的谢意。

由于地址不详等原因,少量作者一时无法取得联系。为此,恳请尚未接到出版社信函、电话的作者尽快与我们联系,以便作出妥善处理。

浙江文艺出版社

联系地址:浙江省杭州市体育场路 347 号 浙江文艺出版社

邮 编: 310006

电 话: 0571-85170300 转 61407

联 系 人: 余文军

目录



第一课 走进汉语的世界

语文拾趣

姚健 龙歌	由“呷呷,华陀”想到的	001
周有光	膈儿了	002
周有光	“东西”	002
王平 刘雪春	“乐乐乐”的故事	002
王力	青年和亲娘	003
刘立武	方言笑话	003

咬文嚼字

金文明	“鬓毛衰”的“衰”不读cuī	004
郭伟奇 高丕永	“洗钱”的来历和演变	005
谭汝为	“三味”和“三昧”	006
师为公	从“入境问禁”“入门问讳”说起	007
师为公	五福与“五蝠捧寿”	008
蔡维藩	“三驾马车”是三辆吗	009
王平 刘雪春	“百担榆柴”与“柏担榆柴”	009
师为公	环与玦的联想	010
林山	说“查”道“察”	010
姚健 龙歌	看重虚字的欧阳修	011

名家论述

林焘	普通话和北京话的关系	012
吕叔湘	从文言到白话	014
吕叔湘	方言语汇的差别	016

第二课 千言万语总关“音”

语文拾趣

师为公	由“何韩同姓”说双声	019
朱寿同	同音词趣谈	020
师为公	东郭牙泄密与韵母知识	020
师为公	从切脚语到合音字	021
王 平 刘雪春	哪能随便喊“亲爹”	022
王 平 刘雪春	“伏猎侍郎”	022
乐 牛 岳春华	范仲淹为什么行礼	023
金文明	“关云长”的“长”怎么念	023

咬文嚼字

金文明	吴王“夫差”怎么读	025
郑 茵	从误读中产生的新音	026
张永高	“不耻”“不齿”辨	027
卞 自	说“雀”道“鹊”	028
曹志彪	“帖”与“贴”	029
宜 修	“融”“溶”和“熔”的区别	030
张子才	“颖”“颖”要分清	031
张长军	“翘楚”的“翘”不读qiào	031
朱文献	“薄(báo)田”还是“薄(bó)田”?	032
封常曦	解惑自有审音表	032
卓与人	容易读错的姓氏	034

名家论述

吕叔湘	汉语和汉字	035
-----	-------	-----

第三课 神奇的汉字

语文拾趣

伊 力	傻女婿说“寿”	044
惠伊深	戒指	044
惠伊深	Bank和长板凳	045
胡建锋	图画与文字	045

咬文嚼字

胡建锋	孟姜女姓什么	046
-----	--------	-----

林 源	“狮”字文化考	047
伊 力	避国讳	049
于根元	说“友”	050
倪木兰	狩猎的不如种田的	053
刘庆俄	释“家”	054

名家论述

王 力	汉字的起源及其演变	055
于根元	新词新语和语言规范	058

第四课 语文万花筒

语文拾趣

佚 名	大问题	061
佚 名	乾隆爷下旨	061
佚 名	测字先生的“灵验”	062
佚 名	灵官庙的打油诗	062

咬文嚼字

周有光	“先生”种种	063
金易生	自摆乌龙·梅开二度·帽子戏法	063
王晓岚	“忽悠”：从东北走向全国	064
李明洁	风情万变看“小姐”	065
之 几	从“偏旁”“侧室”说起	066
金波生	从“的士”“巴士”说起	067

名家论述

张 斌	话说新词规范化	068
徐耀民	成语的划界、定型和释义问题	070
温端政	歇后语的语义	077

第五课 言之有“理”

语文拾趣

佚 名	寿联变讽联	085
佚 名	妙联赏析	085
王 平 刘雪春	妙用“竟”“病”赋佳诗	086
王中原	四字重叠成佳联	087

秦川	独眼进士智斗乾隆	087
咬文嚼字		
戈一如	对对子	088
刘柏青	问得巧 答得妙	089
康家琬	《趣味修辞》前言	089

名家论述

陆俭明 马真	怎样把握虚词的意义	090
--------	-----------	-----

第六课 语言的艺术

语文拾趣

王晟	苏小妹炼字	096
王晟	苍蝇与蝴蝶	096
康家琬	秀才的尴尬	097

咬文嚼字

刘世友	一“横”见匠心	097
杨春海	幽默里的修辞格举隅	098
王成晶	五彩缤纷的手机	100
练鸿翔	洋品牌的中文包装	101

名家论述

哇圣陶	语言使用的经济原则	102
陈望道	积极修辞	104
王德春 陈晨	语言手段的表情色彩	105
胡裕树	语言随想	107

第一课 走进汉语的世界

语文拾趣

由“啁啾,华陀”想到的

报载:一个外国参观团到我国三国时代的神医华陀的故里参观游览,看见这位神医故居陈列馆的匾额上大书“华陀再见”四字,就向随行的翻译请教,这四个字是什么意思。我们的翻译用英语解释说:“就是‘啁啾,华陀!’”报上没说这些外国友人有什么反应,我们可以设想,人家一定会颇为疑惑:这是中国人对于死者表示怀念的特有方式呢,还是什么人在这种不该随便的地方滥用幽默!

其实,稍有点古汉语知识就会看出,这里的“华陀再见”就是“华陀再现”,表示馆中陈列逼真反映了华陀生前风貌。“见”是“现”的假借字。

假借,是我国古汉语的特有现象。就是本该用这个字而借用了另一个字来代替。在先秦两汉的古书中这种现象很普遍。究其原因,大致有三个,一是造字伊始,“正字”还未被固定下来,于是人们使用各种同音字。二是由于地方习惯而写成另一个字。三是由于著者提笔忘字而临时写了别字,以后别人也跟着这么写。不管是哪种情况,后来得到大家的认可,借字和正字可以通用,这便出现了古籍中有大量假借字的现象。直至唐代以后,文字逐渐稳定、规范,假借字的出现和使用才逐渐减少。

假借有一定规律:有的是借字和正字读音相同,如“畜积足恃”的“畜”代“蓄”;有的是读音相近,如“用之亡度”的“亡”代“无”;有的古代读音相近,现在已完全不同,如“人则无法家拂士”的“拂”代“弼”等。有的是形体相近,如“殴民而归之农”的“殴”代“驱”。大体上和我们平时写别字的规律一样;不过,现在不允许随便再造假借字,别字现象应该避免。

使用假借字给阅读古书带来一定困难,不懂汉字假借现象或看不出是假借字,望文生义,就会出现理解上的错误,这在名人学者有时也难以避免。比如,我国古代有一种叫“司徒”的官,是管水土、行政区划和赋税的。“司”是“管”的意思。为什么称“司徒”,过去的注释,就按照“徒”是“徒众”、“众人”的意思解释为“主管徒众”。这显然和司徒所管理的事务不符。还有一种叫“司空”的官,是管理百工营造的,有的注解就更可笑,说:“空的尚且主管,何况实的?”好像说司空是无所不管的,这和它的本职也不符。直到现代著名语言学家杨树达,才指出:“徒”和“空”都是假借字,“徒”就是“土”、“空”就是“工”,钟鼎文就写成“司土”、“司工”。这个问题才迎刃而解。

假借字要“声随义转”,即要读正字的音。如“欲信大义于天下”的“信”就要读成“伸”。古书就注成:“信,读若伸”,现在注为:“信,通伸”。

古人说：“不通假借者，不可与读古书”，说得似乎严重了点，但起码是读起来困难重重；若望文生义，更会笑话百出。

(选自《语文拾趣》，姚健、龙歌编著，中国文史出版社 1990 年版)

膈儿了

美国 Nixon 总统到北京“架桥”的时候(1972)，同行有许多记者。有一个能说汉语的记者从口袋里拿出一本“小红书”，指着上面林彪的照片问一个小孩，“他到哪里去了？”

小孩说：“膈儿了。”(ger le.)

记者说：“什么？”

小孩说：“膈儿屁了。”(ger pi le.)

记者又说：“什么？”

小孩说：“膈儿屁着凉了。”(ger pi zhaoliang le.)

记者再问：“什么？”

小孩说：“膈儿屁着凉一个大海棠！”(ger pi zhaoliang yige da haitang.)

记者叹气：“啊！”没有听懂！

原来，这都是“死了”的意思。北京土话跟规范化的普通话相差有多远！

(选自《语文闲谈》，周有光著，三联书店 1995 年版)

“东西”

《现代汉语词典》：东西，1. 泛指各种具体的或抽象的事物；2. 特指人或动物。

《辞源》：物产于西方，约言之曰东西，犹记四季而约言春秋。

这都没有真正说明为什么把“事物”称为“东西”。

据说：东汉时候有两个京城：东京和西京。到东京买货叫做“买东货”，到西京买货叫做“卖西货”。商店陈列两京货物，叫做“东西货”，简称“东西”。这种说法比较有说服力。

“不是东西”可能是“不是好货”的转变。“不是好货”说成“不是好东西”，又说成“不是东西”。

民国初年，南北分立，各有总统。有人写一副对联，讥讽这种分裂局面：民犹是也，国犹是也，何分南北；总而言之，统而言之，不是东西。

(选自《语文闲谈续编》，周有光著，三联书店 1997 年版)

“乐乐乐”的故事

——多音字没有读准

古时候，书生们都要赶考。考中头名状元的，要受到皇帝的亲自接见。这一天，皇帝坐早朝，要接见新科状元，就让太监宣他上殿来朝见。太监见新科状元的名字是三个“乐”，未加思考就传旨下去：“宣乐(lè)乐(lè)乐(lè)上殿！”下面一片寂静，没有人上殿。等了一小会儿，见下面毫无动静，太监想“乐”还读 yuè，或许这头名状元的名字读 yuè，就又传旨：



“宣乐(yuè)乐(yuè)乐(yuè)上殿!”下面还是一点动静也没有。这时旁边一位老太监悄悄对他说:“这个字好像还读 yào。”宣旨的太监一听,赶紧改口又叫:“宣乐(yào)乐(yào)乐(yào)上殿!”下面依旧没有动静,也没有人走出来。大臣们面面相觑,不知今儿早晨这太监唱的是哪出戏。一直端坐不语的皇帝不耐烦了,不高兴地质问道:“这是怎么回事?为何不见新科状元上殿?”负责考试的官员赶紧出来说明:“回陛下,今年的新科状元名叫乐(yuè)乐(lè)乐(lè)。”负责宣旨的太监听了赶紧再宣:“宣乐(yuè)乐(lè)乐(lè)上殿!”

话音未落,那新科状元就快步跑上殿来。皇帝见状,禁不住乐了,待新科状元站定,马上问道:“新科状元,你究竟叫什么名字?”新科状元大声回道:“臣乐(yuè)乐(lè)乐(lè)叩见陛下,愿吾皇万岁、万岁、万万岁!”皇帝让那新科状元“平身”,然后对负责宣旨的太监说:“你听清楚了?以后你应当用心学文习字才是。”那太监几次宣旨不成,早就慌得六神无主了,听到皇帝的吩咐,赶紧连声答“是”,乖乖地退到一旁,趁着皇帝不注意,赶忙擦了擦头上冒出来的冷汗。

这个故事告诉我们,有些汉字一个字有好几个读音,在不同的情况下,读音并不完全相同。我们读书说话时必须留心,只有仔细辨别,才不至于读错和说错。

(选自《汉字谈趣》,王平、刘雪春主编,山东友谊出版社1999年版)

青年和亲娘

一位上海教师讲课,把“典型”说成“电影”。

一位广东教师讲课,把“私有制”说成“西游记”。

一位湖南教师讲课,把“图画”说成“头发”。

一位潮州教师讲课,把“青年”说成“亲娘”。

(选自王力《为推广普通话和推行汉语拼音而努力》,《光明日报》1978年10月11日)

方言笑话

有位湖南老乡在北京商场向一位梳小辫子的售货员买“皮箍”(高压锅内的皮垫圈)。他用湖南话开了腔:“喂,细妹子,有皮箍卖吗?”小辫子把“皮箍”听成了“屁股”,眼珠子一瞪,用北京话答了腔,“卖屁股?流氓!”老乡以为在告诉他皮垫圈的价钱,把“流氓”听成了“六毛”,便笑嘻嘻地说:“管他六毛七毛哩,反正是我老婆……”还没等他说完“是我老婆叫买的”,小辫子更加火上加油:“还嬉皮笑脸的,畜生!”这下可惹怒了老乡,质问道:“么子?出身?买个皮箍还要查出身?我贫下中农出身!”老乡拂袖而去,小辫子哑然而立。

(原题《一场误会》,作者刘立武。选自《语文闲谈》,周有光著,三联书店1995年版)

“鬓毛衰”的“衰”不读 cuī

(按:最近,上海人民出版社、上海教育出版社出了一册《银汉神韵——唐诗宋词经典吟诵》的小书,并配有著名影视演员吟诵的音碟。其中唐人贺知章“乡音无改鬓毛衰”一句的“衰”字被读成了 cuī。有朋友来电询问:此字是否一定要念 cuī? 本文就是为回答这个问题而撰写的。)

唐代诗人贺知章写过两首著名的《回乡偶书》诗,其第一首是:

少小离家老大回,
乡音无改鬓毛衰。
儿童相见不相识,
笑问客从何处来。

这是一首首句入韵的七绝,即第一、二、四句的末字“回”“衰”“来”押韵。但这三个字,用现代普通话念起来,似乎并不完全相谐。“回”读 huí,“衰”读 shuāi,“来”读 lái,要说押韵,只有同属开韵(ai)的“衰”“来”可以算得上,属于微韵(ui)的“回”是不能与之相押的。研究唐诗吟诵的人,为了解决今音不同韵的矛盾,特地把“衰”字原来的读音 shuāi 改为 cuī (催)。许多唐诗选本、音碟和小学的语文教师都对此加以采纳,仿佛已成定论。

“鬓毛衰”的“衰”(shuāi)改读 cuī,有没有史料作依据呢? 没有。改读以后是否解决了今音不同韵的矛盾呢? 也没有。那为什么它的改读会被许多业内的人士接受呢? 这个问题,是值得探讨的。

首先谈“衰”字的读音。“衰”是个多音字,古代共有四读,其中 suō、suī 两读,因与本文的讨论无关,这里略而不谈。其余两读一直延续至今,是“衰”字的主要音项:一个读 cuī,用以表示“古代丧服”“差别”等意义;一个读 shuāi,用以表示“衰微”、“衰老”、“疏落”等意义。这两个音、义,无论古今都截然有别,不能混淆互换。“鬓毛衰”的“衰”是指人的鬓发稀疏脱落,意义明确而没有歧解,只能读 shuāi,不能读 cuī。

论定了“鬓毛衰”的“衰”字读音以后,就可以明白,改读的做法是没有根据的,也是不足取的。试想一个过去从未读过《回乡偶书》的人,当听到音碟中的吟诵“鬓毛 cuī”时,他会知道这个 cuī 音是什么意思吗? 猜测“催”“摧”二字是可能的,但绝不会想到那个“衰”字上去。这种改读的结果,直接造成了理解上的障碍。即使是曾经看过贺诗原文的人,恐怕也会对“鬓毛 cuī”的读法感到相当别扭。

再说改读是否解决了今音不同韵的问题。首韵的“回”(huí)与末韵的“来”(lái),今音分属两个不同的韵部。这是全诗无法同韵的关键。夹在当中的“衰”原读 shuāi,虽与前面



的“回”字不谐,但与后面的“来”字还是押韵的;改读 cuī 音以后,与“回”是合辙了,但与“来”却拉开了距离。这种顾前不顾后的做法,并没有收到协同全诗韵读的效果。就好比《庄子》中“朝三暮四”变成“朝四暮三”的故事,改不改都一样。既然如此,又何必去做这种吃力不讨好的傻事呢!

当然,古人写诗时为了押韵,往往会选用一些异读音入韵,今人吟诵时需要认真辨识,以免读错,但这只限于同义异读。例如杜甫的《春望》诗:

国破山河在,城春草木深。
感时花溅泪,恨别鸟惊心。
烽火连三月,家书抵万金。
白头搔更短,浑欲不胜簪。

全诗双句的末字“深”“心”“金”“簪”押韵。其中的“簪”字表示“用簪子插住发髻”,古有 zān、zēn 两读。现代词典已将 zān 定为正音,而将 zēn 注作旧读或又读。杜甫为了押韵,特地以 zēn 音入韵。我们吟诵时如果按正音 zān 去读,就会感到不和谐,必须临文改读为 zēn,才能合韵。但其条件是:zān、zēn 二音必须属于同一个意义。这与“衰”字的两个意义和读音混淆改读,是完全不同的两码事。

唐诗的押韵情况是比较复杂的。即以唐代的古韵(中古韵)而言,也不是一个统一的音系。以首都长安为代表的关中音(唐代的普通话读音)与全国各地的方言音就存在许多差别。关中音押韵的诗,以某些方言去读未必和谐合辙,同样道理,用方言入韵的诗,也不一定符合官方韵书的规定。这种情况现代也有,例如:北京话“熟”“头”同韵,上海人绝对不会用来押韵;而上海话“环”“来”同韵,北京人也肯定不予认可。贺知章《回乡偶书》诗中的三个人韵字,根据《广韵》的分韵,“回”属灰韵,“来”属哈韵,唐代可以同用,但“衰”属脂韵,就不能与灰、哈两韵的字通押。时代稍后于贺知章的大诗人杜甫,用韵十分严格,在他留存至今的 1400 多首诗中,脂韵的字是绝对不与灰、哈两韵的字相押的。然而,贺知章却把“回”“衰”“来”三字拿来押韵了。据我推测,他可能用的是家乡越州永兴(今浙江萧山)的方言韵。对照现在该地的方言,“回”“衰”“来”三字的韵母十分接近,读来相当和谐。如果这一推测不无道理,那“衰”字再去按官方韵书改读就更没有必要了。

最后,我的看法是:“鬓毛衰”的“衰”还是据义定音,读作 shuāi 为好。“回”(huí)、“衰”(shuāi)、“来”(lái)三字,虽然读短音时似乎不太相谐,但由于它们的尾音都是 i,读时拖长一些,归到 i 音上,还是比较和谐的。而且“衰”字不改读,使人听起来文从字顺,不会造成理解上的障碍。

(作者:金文明,选自《咬文嚼字》2001 年第 2 期)

“洗钱”的来历和演变

中国古代,在婴儿出生后三日或满月时,要给他洗澡以示喜庆,这个仪式叫“洗儿”。“洗儿”那天亲朋赐给婴儿的钱,叫“洗儿钱”,缩略形式为“洗钱”。现在我们在报上看到的“洗钱”,跟“洗儿钱”毫无瓜葛,它专指“将非法所得的钱财通过一定方式变为合法收入的行为”(《辞海》1999 年版)。两个“洗钱”意义大相径庭,色彩也相去甚远。这到底是怎么一回事呢?



原来,汉语有两个“洗钱”。古代的“洗钱”是“自家产品”,现在的“洗钱”是“舶来品”,借自英语复合词“money-laundering”。20世纪20年代,美国芝加哥黑手党的一个“理财高手”购置了投币洗衣机,开了一家洗衣店(laundry)。每天晚上他计算当天的洗衣收入时,把非法所得的赃款也加入其中,然后向税务机构申报纳税。扣去其应缴纳的税款,剩下的非法收入就“洗”得“一干二净”,成了合法收入。“money-laundering”就这样用开了,后来还可以写成“money-washing”(“launder”和“wash”都是“洗”的意思)。“money-laundering”意译后,恰好与古代的“洗钱”同形。外来的“洗钱”先在港台使用,1985年至1990年之间北上,并很快在内地流行开来。1999年新版《辞海》将它作为独立词条收入,但没有说明来源。

外来的“洗钱”,词义比较隐晦,难以从字面上求得确解。汉语在使用的过程中,经过“来料加工”,将它扩展成为“洗黑钱”。例如:

典型的“虚拟盗窃”能从因特网上窃取那些粗心用户的信用卡账号,还能以欺骗的手法进行产品交易,甚至能洗黑钱。(《人民日报》2000年6月26日)

有了“洗黑钱”,有人就把“洗”过的“黑钱”说成是“白钱”,如“现在人们用‘洗钱’一词则是指将非法所得的钱财,通过一定的方式变为合法收入的行为。也就是说,将‘黑钱’‘洗’成‘白钱’的过程”(《新民晚报》2001年4月28日)。“黑”与“白”相对,倒也顺口,联系上下文也好理解,但“白钱”并非新词,不可随意移用。《汉语大词典》中,“白钱”指“不劳而获的钱财”,与洗过的“黑钱”并不完全相同。

另外,有些翻译而来的有关反洗钱的法规等名称,也经不起“咬文嚼字”。例如:

美国为推动打击洗钱活动的步伐,正努力进一步增强相关的洗钱法律,比如今年将通过《2000年度洗钱法案》,明确将走私现金作为一种犯罪行为。……同时,准备以条款等形式允许美国海关官员对有嫌疑走私现金的国际邮件进行检查。欧洲议会在本周召开的会上也建议修改1991年的洗钱法规。(《国际金融报》2000年7月7日)

英语中,有些“名词+名词”构成的复合名词,理解时要来个“一百八十度拐弯”。如“bankruptcy lawyer”不是“破产律师”,而是“处理破产诉讼的律师”;“riot police”不是“暴乱警察”,而是“防暴警察”。例句中的“洗钱法律、洗钱法案、洗钱法规”,前面应该加上“反、打击、防止”等字眼,译成“反洗钱法律、反洗钱法案、反洗钱法规”等,才符合“信、达”的翻译要求。否则,将不可避免地造成信息传递的障碍或错误。

(作者:郭伟奇、高丕永,选自《咬文嚼字》2001年第10期)

“三味”和“三昧”

一提到“三味”,大家就会想到鲁迅先生少年时代在绍兴读书的私塾——三味书屋。这个书屋是清末寿镜吾先生(1849—1927)开办的一所私塾。书屋正中悬挂着写有“三味书屋”四个大字的横匾,两侧屋柱上有一副对联:“至乐无声唯孝悌,太羹有味是诗书”。匾额与楹联都是清代书法家梁同书的手笔。

那么“三味”是什么意思呢?常用的辞书都不收此条。按一般的说法,“三味”出自宋人李淑的《邯郸书目》,即:“读经味之太羹,史为折俎,子为醢醢。是为书三味。”另说“读经味如稻粱,读史味如肴饍,读诸子百家如醢醢”。二者意同。“醢”是醋,“醢”是用鱼、肉等制成的酱;“醢醢”泛指佐餐调料。可见“三味”是用饮食比喻各类典籍的特点,勉励学子努力读